

A FELICIDADE



(ADIEU TRISTESSE)

Letra francesa de
M. CAMUS e A. SALVET

Samba

Música de
ANTONIO CARLOS JOBIM

do filme "Orfeu do Carnaval"

Letra de
VINICIUS DE MORAIS



Um filme de Marcel Camus com Breno Melo - Marpessa Dawn - Lourdes de Oliveira - Léa Garcia e Adhemar Ferreira da Silva - Baseado na peça "ORFEU DA CONCEIÇÃO" de Vinicius de Moraes - música de Antonio Carlos Jobim - Diretor de fotografia: Jean Bourgoïn - Produtor Responsável: Sacha Gordine - Diretor de Produção: Jacques Gibault - Prod.: Dispart Films, Paris - Tupan Filmes, São Paulo - Dist.: França Filmes - Seleção: Cofram Eastmancolor.

Grande Prêmio "PALMA DE OURO" Festival de Cannes 1959.

EMA - 64

EDITORA MUSICAL A R A P U A



Éditions Musicales France-Vedettes - Paris

AVENIDA IPIRANGA, 1123 - SÃO PAULO

do filme "Orfeu do Carnaval"

A FELICIDADE

(ADIEU TRISTESSE)

SAMBA MÉDIO

Música de

ANTONIO CARLOS JOBIM

Letra de VINICIUS DE MORAIS

Letra francesa de
M. CAMUS e A. SALVET

PIANO

The musical score is written for piano in 2/4 time, with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of five systems of music. The first system is an introduction, starting with a forte (f) dynamic and ending with a mezzo-forte (mf) dynamic. The second system begins the vocal melody with the lyrics 'za não tem fim Fe-li ci-da de'. The third system contains two first endings, marked '1.' and '2.', with the lyrics 'a fe-li-ci-'. The fourth system continues the vocal melody with the lyrics 'da de cá como pluma queo vento vai le-van-do pelo ar'. The fifth system concludes the piece with the lyrics 'Vo-a tão le-ve mas tem a vi-da bre-ve Pre-ci-sa que haja vento sem pa-'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more complex treble line with chords and melodic fragments.

za não tem fim Fe-li ci-da de

1. a fe-li-ci- 2.

da de cá como pluma queo vento vai le-van-do pelo ar

Vo-a tão le-ve mas tem a vi-da bre-ve Pre-ci-sa que haja vento sem pa-

Copyright © 1959 by Editions Musicales France-Vedettes - Paris - France

Copyright © 1959 para a América Latina by Editora Musical Arapuã - Av. Ipiranga, 1123 - São Paulo - Brasil

Para Argentina, Chile, Uruguay e Paraguay à Ediciones Internacionales Fermata - Buenos Aires

All rights reserved - International copyright secured - Impreso no Brasil

rar a fe-li-a da de do pa-bre pa-re-ce

a gran-dei-lu-são do carna-val a gen-te tra-ba-lha

a no in-tei-ro por um momento de so-nho pra fa-zer a fan-ta-si-a de

rei ou de pi-ra-ta ou jardi-nei-ra e tu-do sea-ca-bar na quar-ta

fei-ra e tu-do sea-ca-

bar na quar-ta fei-ra Tris-te za não tem fim

A FELICIDADE

música de ANTONIO CARLOS JOBIM

Letra de VINICIUS DE MORAIS

Tristeza não tem fim
Felicidade sim...

A felicidade é como a pluma
Que o vento vai levando pelo ar,
Voa tão leve mas tem a vida breve
Precisa que haja vento sem parar.
A felicidade do pobre parece
A grande ilusão do carnaval
A gente trabalha o ano inteiro
Por um momento de sonho
Pra fazer a fantasia
De rei ou de pirata ou jardineira
E tudo se acabar na quarta-feira.

Tristeza não tem fim
Felicidade sim...

A felicidade é como a gota
De orvalho numa pétala de flor
Brilha tranqüila depois de leve oscila
E cai como uma lágrima de amor.
A minha felicidade está sonhando
Nos olhos da minha namorada
É como esta noite passando passando
Em busca da madrugada
Falem baixo por favor
Pra que ela acorde alegre como o dia
Oferecendo beijos de amor.

ADIEU TRISTESSE

letra francesa de André Salvet e Marcel Camus

I

Tristesse, adieu tristesse
Un soir de carnaval
Oui mais le bonheur n'est qu'une larme
Qui tremble sur le bord de chaque fleur
Brillant dans l'ombre, a la fin elle tombe,
Ce sont les premiers pleurs de notre coeur...

II

Le bonheur du pauvre est vraiment dans l'ivresse
Que va lui donner le Carnaval.
Le pauvre travaille sans cesse, sans cesse,
Pour oublier sa misère; au milieu de la lumière
Il est comme un prince à l'allure fière;
Mais son bonheur finit après la nuit.

I

Tristesse, adieu tristesse
Un soir de Carnaval
On doit profiter de sa jeunesse
Pour rire et pour s'aimer tout simplement
Il faut bien vivre avant que disparaisse
L'envie de s'amuser quand il est temps
L'envie de s'amuser quand il est temps
Tristesse, adieu tristesse...

GRAVAÇÕES

Agostinho dos Santos	R.G.E.
Aloisio Figueiredo	Copacabana
Altamiro Carrilho	Copacabana
Breno Sauer	Colúmbia
Carlos Augusto	Polydor
Cauby Peixoto	Victor
Chiquinho	Continental
Conjunto Farroupilha	Colúmbia
Duda	Continental
Elza Laranjeira	R.G.E.
Gloria Lasso	Odeon
Herivelto Martins	Copacabana
João Gilberto	Odeon
João Melo	Sinter
José Menezes	Sinter
Luely Figueiró	Continental
Luiz Arruda Paes	Odeon
Lyra do Xopotó	Sinter
Maciel	Polydor
Maybe Daniel	Odeon
Maysa	R.G.E.
Miguel Caló	Odeon
Moacyr Silva	Copacabana
Pocho	R.G.E.
Radamés Gnatalli	Odeon
Renato de Oliveira	Continental
Ruben	Variety
Scarambone	Victor
Severino Araujo	Continental
Sexteto Plaza	Sinter
Silvia Teles	Odeon
Silvio Mazzuca	Colúmbia
Steve Bernard	Odeon
Tarantino	R.G.E.
Tony Vestane	Musidisc
Ubirajara	Odeon
Vanja Orico	Phillips
Waldir Calmon	Arpege
Zezé Gonzaga	Colúmbia
Zezinho e s/ piston	Odeon